
Documents de Nàpols i Bellpuig sobre el Renaixement i Catalunya

JOAN AINAUD DE LASARTE

Sovint, la documentació que fa referència a l'art català del segle XVI procedeix dels arxius notariais; per això es mou dins els límits d'uns formulismes determinats, fet que inclina a creure —erròniament— que no podrem escapar d'una certa rutina. Amb tot, hi ha també excepcions que ens permetran ultrapassar aquells límits. Aquest és el cas d'algunes informacions redactades per intendants o administradors dels senyors de Bellpuig d'Urgell, conservats a la Biblioteca de Catalunya de Barcelona entre les restes incompletes i malmeses dels arxius de la Batllia de Cardona¹.

L'any 1978 vaig donar-ne un breu extret², que a partir de la meua comunicació ha estat esmentat per Joaquim Garriga³ i darrerament per Marià Carbonell⁴.

L'extensió dels textos em va impedir de fer-ne un estudi més detallat, fins que el 1987 vaig disposar d'un microfilm complet que em va permetre de fer-ne una transcripció, que és la que avui publico. Es tracta de dos textos en català escrits per Antoni Vall⁵ i tres en castellà escrits per diversos autors no identificats⁶.

¹ Biblioteca de Catalunya. Arxiu. Fons de la Batllia de Cardona, carpeta 3. A l'arxiu de procedència duia la signatura "Legajo 64 número 20" i el plec duia el títol global de "Cuentas y diseños de la obra del castillo de Bellpuig". Segons referències verbals del senyor Agustí Duran i Sanpere, aquesta documentació havia estat en un temps al jutjat de Berga, d'on fou rescatada per l'Institut d'Estudis Catalans després que la resta hagués servit per encendre una estufa.

Juntament amb la documentació que transcriu, n'hi ha d'altra sobre cases o castells dels Cardona a Arbeca, Móra, Molins de Rei i altres indrets.

² AINAUD, Joan. "Arte. El Renacimiento, el Barroco y el Neoclásico", a *Cataluña*, tom II, Madrid-Barcelona: Fundación Juan March-Editorial Noguer, 1978, p. 80-81.

³ GARRIGA, Joaquim. *L'època del Renaixement. S. XVI* («Història de l'Art Català», IV). Barcelona: Edicions 62, 1986, p. 25

⁴ CARBONELL, Marià. *Convent de Sant Bartomeu de Bellpuig*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, 1994, p. 19.

⁵ El cognom de l'autor consta repetidament. Unes vegades és escrit Vall i altres Vayl. La data és imprecisa dins el segle XVI per bé que em sembla de la primera meitat.

⁶ Hem seguit un criteri de transcripció literal, si bé hem actualitzat l'accentuació i la puntuació i hem afegit, en els mots que no la duïen, la lletra h entre claudàtors, per tal de facilitar-ne la lectura. Hom indica amb [?] a continuació de la paraula els mots d'interpretació dubtosa i amb [...] l'absència de transcripció d'una paraula il·legible o d'un passatge sense un especial interès.

Antoni Vall tracta de la construcció del convent de Sant Bartomeu de Bellpuig i demostra una preocupació molt notable pel monument en relació amb el paisatge del seu entorn, amb una sensibilitat d'arrel humanística que em recorda les observacions de Plini el Jove en la seva correspondència amb Trajà.

Jesus Christus.

Sie memòria a mi Anthoni Vall de las mesures de Sant Berthomeu, tant de la casa que és feta com de la yglesia, com del pati que demane quant ha de la paret de la yglesia per fins al camí de Sant Martí.

Primo de la mesura del pati qui és devant la yglesia y la porta de la casa té de ample dit pati devant la yglesia medint per devant la porta de dita yglesia per fins a la paret del hort 18 alnes y miga.

Té dit pati del enfront de la yglesia per fins al camí que ve de la vila, 21 alna, e de dit camí a dit pati se pujarà ab dos scalons, y al cap de dits scalons aurà hunes rexetes de fusta axí com en altres monestirs stan. E serà molt gentill y ben feta, e tan com dits dos scalons seran de ample, que és l'ample de dit pati, que son les dehuyt sobre dites alnes de cada cantó, ço és a saber, al cantó de la casa que ara és feta y al cantó del hort a hon respon l'ample de dit pati, aquesta cantó [?] de aquests se farà hun bell cavalcador, y ha de saber Vostra Senyoria que lo devant de la yglesia y de la porta de la casa és pus bell que ells tinguen casa ninguna en en tota la província de Cathalunya, Aragó ni València, a dit de ells matexos. Y plàcia a nostre Senyor Déu y veja a vostra Il·lustre Senyoria ab tota sa casa ab alment de fills y honra y stat, e vist que aja açò, Nostre Senyor face de mi lo que li plaurà en fins en aquella hora de gràcia li deman vida.

Et quia primum querite regnum Dei, primerament de les mesures de la yglesia: té de larch de tou net 26 alnes, y de tou de ample 12 alnes, y les capelles 5 alnes y miga. Vostra Senyoria entengua que totes les mesures que yo he presses totes se son preses ha mesura de alna de Flandes.

Lo replà del altar tendrà del cap de les capelles scalons fins al cap de la yglesia qui és de darrere l'altar 10 alnes y del impayament de dita yglesia per fins a dit replà se puia ab quatre scalons.

E aviso a Vostra Senyoria que quant lo prevere se girarà del altar enves de la porta descobrirà 7 o 8 legües de terra, que és la més bella vista que yo may age vista girant se prevere de altar.

Venint a la casa que huy és feta de dit monestir y entrant a la porteria, té dita porteria 5 alnes, y de larch lo que tenen les claustres, y alí se selebre huy lo offici, emperò, quant la yglesia sia feta, dita porteria se ha d'enagenar, y la mitat servirà per porteria y l'altra mitat per cambra ahon starà lo qui obrirà la porta, y la porta de dita cambra respon a la claustre, la qual porta ya és feta, que per alí yxen de la yglesia o altar que huy és a la claustra.

Entrant de dita porteria a les claustres ha de larch 17 alnes e hun palm, y de ample 3 alnes y miga y mig palm. Té de cel obert 9 alnes, y entre la casa que huy és feta per lo costat de la yglesia avant, 8 alnes.

Qui entre ahon se fa lo servici de la casa a mà esquerra ha una aygüera, que ha 5 palms de ample, y entre dita aygüera y lo camí qui ve a la creu ha una paret que ha 3 mudades de alt. La altària de dita paret és una mudada més baxa que no son les finestres de les celles, d'elles son [...] que responen sobre lo camí. Dita aygüera s'és feta per que y done lo vesant de la taulada de les celles que veuan [?] sobre lo

camí. Hoc enquera per traure totes les aygües de aquella part del camí de Sant Martí, que altrament no se'n podria traure. E entrant ahon [h]e dit ha de ample aquel coredor per hon entran 4 alnes y miga, e entrant a mà squerra ha una gentil palera, en après hun gentil estable, y après una cambra, y après ha hun gentil cobert ab una exemenea, y après ha hun gentil seleret.

Té de la paret de la yglesia fins al camí de Sant Martí 37 alnes.

En les claustres de alt [h]a 10 celles, e quiscuna d'elles [h]a . E defora de dites claustres ha una infermeria bonica e hun gentil aloti [?] per a splugador.

En un altre memorial, Antoni Vall fa referència a la bellesa i varietat de les vinyes i dels arbres fruiters de Linyola –més de 16.000, segons ell.

(12b) Memòria sia a mi Anthoni Vayl per que Sa Senyoria sàpia quants arbres fruytés ha en lo vinyet de Linyola, poch més o menys, avissant ha Vostra Senyoria que contades sumariament quada hu en en ses posesions dits fruytés heren de 16.000 en sus, e moltes diversitats de fruytes e molt bones, dich ha Vostra Senyoria que en loch de sechà may tanta fruyta ni axí hordenada jo [h]e vista. E si beylla és la fruyta e ben hordenats los fruytés axí són molt beyles les vinyes e ben hordenades e ben custudas [?] e moltes, que cert Vostra Senyoria se n'alegraria molt veent-ho, pregant a Nostre Senyor Déu face gràcia a Vostra Senyoria lo vegam per alí ab salut e veure totes aquestes coses, e en temps que pugam cavalquar quavayls per poder corer les lebres al deredor de aquests vinyets, que són grans coredores.

Item, sàpia Vostra Senyoria que en la vila de Linyola se troben vuy cent e deu pareyls de mules de laurahó. Per ha compliment de alguns que farien lo que no fan, ne faltarie deu ho dotze pareyles, e serie molt bona cossa, perque tota aquesta baronia se pert per aquests negres terços, e perquè me'n recordàs [h]e feta aquesta memòria.

Item, ha en Golmés 24 parells de mules. Per a compliment a tenir tota [...] n'y faltarien sis o set parells.

Item, [h]a en Vilanova 31 parells de mules y 3 parells de bous, per a compliment que tots [...] ly [...] fins en set parells.

Item més té Castell Nou 34 parells de mules. Manquen hi fins a sis parells, y cert dich a Vostra Senyoria que estos terços de mules destroeixen los vassalls de Vostra Senyoria y encara de tots los pagesos de Urgel qui d'els usa, dic per sa necessitat, y no solament se fan terços ab mules a temps mas encara [...] de mules per la sahó del temps.

El text que té per títol *Memorial de la manera que se lavora en Nápoles* i que du com a aclariment *Memorial de las medidas de las paredes y de lo que podrá costar la obra que llevó Jubera*, és molt important per a comprendre la manera de calcular el cost de les obres a Nàpols. Fou preparat perquè el senyor de Bellpuig trobava excessiu el cost de les obres de Bellpuig i volia fer una comparació amb els costos analítics de les obres a Nàpols.

Memorial de la manera que se lavora en Nápoles

Memorial de las medidas de las paredes y de lo que podrá costar la obra, que llevó Jubera

(14) En Nápoles se fabrica mucho y [h]an experimentado todo lo que se puede experimentar en la fábrica, y porque siendo en cibdad y [h]aver mucha gente [...] es fastidioso, y los más dan las obras a precio fecho y los maestros no hacían así

buena obra como devían a causa que no ponían en ello los materiales buenos ni menos la cantidad que convenía para que la obra fuese perfecta y por esto se hace agora en esta manera de la fábrica rústega, que esto es lo más principal. Cuentan la pared una cana de aquí, que son ocho palmos, y cuentan esta cana en cuadro, y tiene dos palmos de ancho de la dicha cana. Y así [h]an experimentado cuanto entra de piedra de reble en una cana, y cuanto de cal, y cuanto de arena, que es para mezclar con cal, y cada uno d'estos da estas cosas por su peso y mesura al pie de la obra segund estará especificado abaxo y al maestro su manifiatura, de modo que el señor de la obra no [h]a menester sino tener personas que vean todos los pertrechos que se traen y lo que se pone, y mirar que sea bueno, y desta manera del primer día saben lo que cuesta.

II Et primo, entra en una cana, como dicho es, XXX somas de piedra de reble, que serán dos carretadas y media, que puesta al pie de la obra valen un C [carlí] XVI t. [tarins]

III Iten, pónese en dicha cana quatro pessos de cal, que cada peso pessa XXXX rótulos, que es de mesura un tunbano justo de Nápoles, que puesto al pie de la obra los dichos quatro tunbanos valen IC XII t.

IIII Iten, doce somas de arena de asno, que es para mezclar con la cal, que puesto al pie de la obra vale XII C.

V Iten, dan al maestro por la manifiatura de la dicha cana en cuadro, y dos palmos de ancho, entiéndese por él y sus manobrerros II C.

VI De manera, que una cana en cuadro con dos palmos de la dicha cana en ancho, entre todos los materiales que en ella entran y la manifiatura, cuesta a quien faze obrar VI C.

VII La piedra de filo muy gentil, lisa, que se dize de Piperno, cuentan a quatro ducados y medio el centenar de los palmos, que una cana en quadro, que son ocho palmos, que ocho vezes ocho serían XLIIII palmos, que costaría al dicho precio dos ducados y medio corrientes.

VIII Otra piedra que labran del mesmo Piperno, lisa, que es para fazer una pared sobervia que es como una gaveta, lo cuentan también a palmos, midiendo la buelta del gordor, y ésta cuentan a cinco ducados corrientes el centenar de los palmos, y el mesmo precio es en el cordón gordo que ponen debaxo del lindar de la puerta o de ventanas que usan acá, y a este mesmo precio fazen las ventanas de piedra lisa, y todo va a este precio si ya no [h]oviese alguna cossa de maçonería, o cosas escopidas [sic] que fazen unos paternostres o unas coronetas, que, desta manera [h]ay obra que vale el centenar de los palmos a seys ducados y otro a siete y otro a ocho.

VIIII Iten, el asentar esta piedra de filo y ventanas, lleva el maestro de manifiatura dos carlines por cada cana en quadro y ni más ni menos que lleva por la cana de lo rústico [sic].

X Es quesido saber un maestro con dos maniplos que [h]an menester que lo ayuden para fazer esta fábrica quanto hazen en el día, por ver como les salen la manifiatura, y dizen, que contando desde el cimientto hasta arriba que fará el maestro con sus dos ayudantes una cana en cuadro cada día acusa que aunque es rústico [h]a de fazer las dos caras, y que quando se faze esta obra cabo alguna tierra pleno, que no [h]a de mirar sinó a una cara, se hace más obra, y dizen que cada ayudante le cuesta al maestro diez carlines cada mes, y nueve carlines que pone por la despesa, que son diezynueve carlines al mes por cada ayudante. Y

esto me parece que viene el maestro a [h]aver tan poco por las manos que creo que no se hallaría en cabo del mundo el jornal tan barato. Mas dizen, que pocas veces acaesce ninguna obra hacerse del gordor de dos palmos, que las más fazen de seis, y de siete, y de ocho, y que quando es de gordor de quatro palmos una cana es dos, y de seis una cana es tres, y de ocho una cana es quatro, y si más se multiplicase a este respecto, y quando el muro sube a gordor de quatro palmos hasta seis no crece el maestro más de un otro ayudante, y por ser la obra d'este gordor, faze el maestro con sus tres ayudantes cada día tres canas en cuadro contando desde el cimientto, porque al cimientto y allá abaxo fará cinco canas, y uno con otro fará tres canas. Y aún si le viene estonces al maestro por la manifatura mucha ganancia, y si viene a ser la obra de ocho palmos de gordor y de más, siempre es de más ganancia, porque no crece más de otro maniplo, y fará las mesmas canas, y aún más, de suerte que luego que el gordor de la pared viene a quatro palmos, el maestro lleva el jornal muy complido, y le sale a muy buen precio la manifatura,

XI De suerte, que haciendo una obra grande, y de los quatro palmos de gordor adelante, se hallarían maestros que harían más barato la manifatura de cada cana que no está aquí dicho, pero esto es poca cosa, a causa que no se avança en ello sinó solo la manifatura, que los materiales todos se [h]an de poner, y por eso no se cura de estreñir más lo de la manifatura.

XII. La piedra de filo y de las otras maneras que se dize de Piperno que sea dicho a centenar de palmos segund las obras que [h]ay en la cibdad se fallaría alguna cossa más barato, pero es miseria. Y la piedra de Piperno la traen lexos de aquí quatro millas, que es una grosísima legua de a[h]y, pero por buen camino llano, y la piedra de reble arrancan aquí junto con la cibdad y es buena de arrancar, y aún que es cerca en entrar por la cibdad [h]ay enbaraços, que sería mejor ser algo más lexos y no entrar en cibdad. Y la cal viene por mar, y el arena, y por esto [h]e querido saber todas estas cosas muy particularmente, por que veays lo que aquí cuestan tan así los materiales como la manifatura, y lo que a[h]y puede costar, que a mi parecer más barato había de ser todo a[h]y, que no aquí, por ser todo mas a mano y mejor de traer, y también los mantenimientos y manobreros ser más barato que no aquí.

XIII. Yten, ya vedes que queriendo fazer la pared de quatro palmos de ancho una cana es dos, y seis palmos de ancho son tres canas, y ocho palmos de ancho son quatro canas de lo rústico, y una cana de Nápoles ya vedes que son tres annas de Flandes, y si es una anna de ancho la pared sería más de los dos palmos un quarto, y esto muy bien lo podés contar sabiendo que una cana es tres annas y fazer la pared del gordor que querrés y multiplicando, etc.

XIII. Yten, las que acá llaman llamias, que a[h]y dizen bueltas, acá las fazen de muchas maneras, especialmente que para cámaras o salas hazen unas bóvedas llanas con unos arquitos, enpero para del primer sostre abaxo, que [h]a de ser caballeriza o bodega, las más seguras y fuertes dizen que son las redondas, y quando más baxo sale el cimientto della, la buelta es más segura, que es como la del sillero viejo, y estas cuentan a la mesma medida de las canas, desta manera que desde donde comiença la dicha buelta la fazen de gordor de los dos palmos de ancho, de la dicha cana, y en lo de arriba un palmo, y miden quanto tiene de largo, digamos el sillero, y si tiene de ancho por canas o annas, digamos agora quatro canas, le dan otras dos canas de anchario, que es el tercio más por la buelta que lleva, y después cuentan quantas canas son y lo pagan al precio de lo otro rústico

que es una cana en quadro y dos palmos de ancho de la dicha cana, y entiéndese quel que manda fazer la obra pone madera para fazer la buelta, porque si el maestro [h]a de poner la madera para fazer la dicha buelta, por aquello lleva otro precio de manifiatura, y después, en lo que [h]ay de la pared a la buelta, fazen en alto un poco de fábrica, fasta el igualar de la buelta, y por no cargalla ponen unas piedras muy ligeras que dizen aquí piedra poma, que es como una cosa quemada, que creo yo que a[h]y no las deve [h]aver sinó esas piedras berugosas, y después machúcanlo bien por encima para fazer el suelo sin ponelle cal ni otra cossa por no cargar la buelta, y después fazen el suelo. Otros dizen que fazen desta manera, que fabrican entre la pared y la buelta como está dicho, y después fazen otra voltezica de cada parte, que comiença de la pared y viene a finir con la buelta principal, y dexan aquello hueco porque dizen que sinó está todo frabricado, nunca el suelo que está encima donde están aqullas piedras ligeras no estaría firme si no es que sienpre da de sí, y si lo fabrican todo, está tan pesado que no lo puede sofrir la buelta, y con esta voltezica está ligero y firme y queda aquello hueco, y el suelo rezio, y yo digo que en aquello hueco habrá suzidad y ratones, y dizen que no, porque estando fabricado de una parte y de otra que no haya agujero ninguno ni por donde entre ratón ni cossa ninguna, y después la buelta que lo cierra todo quanto allí entrase se moriría, y pues vedes que a[h]y saben mejor esto yo me remito al parecer de a[h]y.

XV. El gordor que dan a las paredes que tiene esta llamia, es: si la estancia tiene quatro canas de ancho, dan a las paredes seys palmos de gordor, y si tiene la estancia menos de ancho, a la mesma proporción el gordor de las paredes. Esto allá lo saben mejor, y los materiales de acá sufren uno, y los de allá, otro, y esto lo quise dezir por discurrir por todo, y tienen esta mesura, salvo si [h]ay alguna pared que tenga llamia de una vanda y de otra, aquella tal se sufre con menos gordor, porque la una llamia ayuda a la otra, y asimismo quando [h]ay en algunas partes que no pueden fazer las paredes tan grossas, se ayudan con unas barras de hierro las quales salen de la una pared y de la otra y se clavan con un otro pedaço de fierro, y ya vedes que abaxo a la bodega y al castillo creo yo que que no serán menester, por que se pueden fazer quan gordas quisieren y tienen el respaldo del talaluz y las paredes que son del patín fasta el primer sostre también se pueden fazer tan grossas como quisieren tomando el gordor de la pared que vaya dentro. No va nada en ello aunque desmienta alguna cossilla de lo ancho abaxo y no ariba en ninguna manera, porque si desmintiese alguna cossa quedaría imperfecto.

XVI. El corredor que va de la pared de Poniente a Levante que allí [h]a de ser juego de pelota, es necesario que no se vea, que la buelta se faga gentil y que lo sufra la pared de los pilares sin poner barras de fierro ni diminuir el anchor de abaxo, que si la buelta no lo puede sofrir, o la pared con los pilares y por ser grossa impidiesse la vista, en tal caso se puede fazer de madera con alguna pintura gentil, y su cortapiseta, que sea muy claro y gentil para jugar a pelota, porque aquello, por ser juego de pelota, [h]a de ser muy gentil.

XVII. Y si se dize qué aprovecha saber esto, porque una cossa es obrar en Nápoles y otra cosa es obrar aquí en Belpuche, o en otra parte, que en una tierra valen las cosas más barato que en otras, etc., y también que el que [h]a de obrar en semejantes lugares que Belpuche y cosas pequeñas no fallan personas que tomen a destajo las cossas como está dicho particularmente como en Nápoles y en otras cibdades tales que se fabrica mucho, y [h]ay maestros y personas que tienen este arte, todo esto es la verdad, pero a quien tenga yngenio le aprovecha mucho saberlo, porque sabiendolo no le pueden engañar, y es que pues que él sabe una vez en una cana en quadro y en ancho dos palmos quanto entra de los materiales en fazerla, y ansí

mismo el maestro por la manufatura, por él y sus manobreros quanto lleva por fazer la dicha cana en quadro y dos palmos de ancho y de otra parte saben la piedra de Piperno, que [e]s la de filo quan lexos viene y los otros materiales por el semejante de quand dexos vienen y lo que valen, y pueden judicar en la tierra donde se faze la obra la comudidad que de las cossas suso dichas tienen para ver si sale más barato o más caro, etc., y [h]abiendo estas consideraciones no [h]ay maestro que podiese engañar de poco, quanto más de mucho, sabiendo todas estas particularidades y mirando que las cossas sobre dichas de Nápoles correspondan con las de la tierra donde se labra y dezir que se provara de fazer la prueba de como sale adonde la obra se faze ansi de la manufatura como de precio fecho o tiniéndolo a sueldo al maestro y manobreros si fazen tanto que responda a aquello que está dicho por cana y esto allá creo yo que corespondera mejor que no acá por que mas faze un maestro y un manobrero de allá que dos de acá, porque acá todos los maestros y manobreros no son muy trabajadores, porque en lo de la mar lo [h]e visto por spiriencia, que más haze un maestro d'axa o calafate de Cataluña que uno y medio de aquí.

XVIII. La piedra y calz y arena que entra en la dicha cana al [h]oyo que todo deve ser y no podría [h]aver sinó poca diferencia, la qual se causaría que por ventura en donde la obra se faze la piedra de reble sería más grossa que no la de acá, y así entraría poca cal, y la obra no sería tan perfecta, y si es más menuda entraría más cal y la obra sería más perfecta. Y en esto deve [h]aver poca diferencia de uno a otro, porque aquí lo tienen muy bien tanteado y la piedra y cal y todo lo otro, etc.

XVIII. Y si se dize: todo está bien, mas en tales lugares como Belpuche nunca se falla quien haga una cosa destas, digo que [h]aviendo persona que lo sepa mandar fazer, le es mejor por muchas cossas como está dicho, y sinó puédelo luego provar como sale, digamos agora la piedra de reble, ver quantas carretadas arrincan al mes todos los que tenés para ello y quanto cuesta de misión los que la arrincan y los que la traen, y ver quantas carretadas faze al mes el que tiene cargo dello, y por lo semejante, de la calz y de las otras cosas, y así mismo de las manos de los maestros y quando [h]an sabido particularmente como corresponde lo de allá, segund lo de acá. Así verán si sale más barato la obra, y sabida toda la vera espiriencia y todo lo que más se puede saber pueden estonces disponer a su yntento y provecho y parecer.

A saber es, que si estoviese en parte que se podiese fazer como en Nápoles, vería la comodidad que allá [h]ay de las cossas si era más caro o más barato que no acá, y así podría fazer su obra sin recibir engaño ninguno, y si se [h]a de fazer, como se acostumbra en Urgel, dando misión y soldadas, etc., también la aprovecha en grand manera, porque vee como le corresponde todo, y los materiales, y si se quisiese fazer en la otra manera, creo yo que sería más conveniente para a[h]y, que sería darles la misión y possadas y camas, etc., y a los maestros con los manobreros tanto por la manufatura de cada cana y así mismo a los que arrincan la piedra y la traen, etc., porque ellos toviessen más cuydado de fazer más obra, porque aunque no fuese a precio fecho, por ganar más en la manufatura farían más obra, y esto creo yo que convernía mejor a los maestros y manobreros de a[h]y que no de aquí, porque en un lugar como Belpuche no hallarían quien les diese cama y posada y quien les guise de comer, porque creerían que les costaría más que lo que podryan ganar. Mas, como está dicho, quando la persona que manda fazer la obra es de yngenio y *considerando considerandis* vee qual de todas estas cossas le sale mejor y más barato, aquello toma así de las manos de los maestros y manobreros y materiales, o de una manera o de otra, o como mejor le parece faze su obra sin

recebir engaño ninguno y el señor de la obra está descuidado viendo que [h]ay persona que lo sabe cordenar, y es astuto y sabio y desta manera la obra se faze más presto y más perfecta y, si así no se faze, lo que [h]a de durar dos años dura quatro, y costaría el ojo de la cara como dicho es.

XX. Yten, como está dicho, después de [h]aver fecho concierto con los maestros del gordor que [h]an de ser las paredes o lo que [h]an de sobir, etc., agora sea precio fecho la manifatura o en otra manera, y la persona que [h]a de tener cargo desto [h]a de ser muy entendida en la obra, y aún sí puede ser que sea maestro, para que vea lo que labran los maestros y paredadores, porque a causa de desenpachar más ayna no ponía los materiales tan complidamente como debe, y la obra se faría imperfecta y allende de fazer edición de muy buenos maestros y paredadores es necesario que [h]aya recabdo en esto porque los maestros fagan la obra que son obligados, porque de otra manera sería gran perdición.

XXI. Ansí mismo quise saber lo que cuestan aquí en Nápoles las maderas, y es:

XXII. Los travos de abito de quarenta palmos de largo y un palmo y medio de ancho de cana de Nápoles vale 30 carlines el uno30c.

XXIII. El travo de castaño de quarenta palmos de largo y un palmo y un quarto de ancho, vale cada uno 20 carlines20 c.

XXIII. El trabo de abito de Calabria de 30 palmos de cana de Nápoles de largo y un palmo de gordor, que más se usa para frabicar, que los trae un par de bueyes, y [h]ay de otros trabos más pequeños que dos traen un par de bueyes, cuentanla al respesto deste.

XXV. Las tablas de Calabria de la suerte pequeña, que son largos nueve palmos y anchas un palmo y medio o poco más, vale el centenar dellas.....40 c.

XXVI. Las tablas de la suerte grande de Calabria, que son onze palmos y anchas dos palmos o palmo y medio, vale el centenar dellas90 c.

XXVII. Las tablas de suerte veneciana, que son largas doze y treze palmos, y anchas dos palmos o palmo y medio, vale el centenar dellas120 c.

Lo que [h]e sabido que es menester para la pared de medio día, segund parece por la cuenta que trae Salinas, a saber, es que la pared de tremontana cala de alanbor 6 annas, y dos annas baxo de tierra, y dizen que la pared de medio día [h]a de calar diez annas más que la otra, que serían diez y ocho annas, y esto es a lo más baxo. Y tornando arriba, para ver quanto terna de alto la pared del castillo, son las dichas 18 annas y quatro annas al patín, y 9 annas que [h]ay fasta los corredores, son 31, y siete al otro sostre, 38 y cinco, 43 y dos annas más por los merletes, son 45. Esto es fuera de propósito sino por contarlos, que serían desde abaxo del fundamento, aun que lo fiziesen a San Nicolás⁷ segundo las cuentas [h]an traído 45 annas desto, que serían 15 canas. Esta pared tiene de largo 73 annas, que serían veinte y 4 cana, que veinte y quatro vezes quinze son360 c.

Yten, la pared de poniente que [h]a de yr a encontrar con esta, ya sabes que no se [h]a de acrezentar sinó treze annas, digamos que sean 15 annas, que son cinco canas de largo, y la de levante que [h]a de venir a entrar con la de medio día digamos que vaya 45 annas, por lo que sta ya fecho, que serían 15 canas, y la de poniente, cinco, que son veynte de largo entre las dos paredes, y tomando a la cuenta de la de medio día serían 20 vezes 15300 c.

⁷ L'esment a *San Nicolás* correspon a l'església parroquial de Bellpuig.

De suerte que [h]aviendo menester para cerrar el castillo desde abaxo fasta arriba las dichas 660 canas y [h]aviendo de ser de gordor una pared con otra, contando desde abaxo arriba, a mayor contar, tres annas, que es una cana de aquí desde baxo hasta arriba, compensando uno con otro entendido en el gordor la piedra de filo que [h]a de entrar en ello, sería quatro duplicado, que una cana serían quatro, que las dichas 660 canas serían 2.640 c.

Yten, la pared de dentro, la pared que va desde la de medio día fasta la de tramontana delante de la del corral de los capones, que tiene 15 canas de largo, por razón de la otra que está ya fecha y calando baxo dos annas del cordón por amor de las bueltas [h]asta arrriba serían menos de onze canas de alto, que contando cinco vezes onze serían cinquenta y cinco canas, y [h]aviéndolo de contar a dos canas de gordor debaxo arriba, que no puede tener tanto gordor ni tan poco los seys palmos, que serían una cana tres o la cuenta de acá sería más de las tres annas pero no va nada en esto y sería tres vezes cinquenta y cinco, que serían 165, y por la otra que le está delante fazia el patín que se haze corredor otro tanto, sería 330 330 c.

Yten, las otras dos que están delante la pared de levante, que fazen lo mesmo que aquí quarto doble, que lo uno faze la yglesia y sala, y la otra corredor, y al cabo la cocina otro tanto 330 c.

Yten, la pared que va de poniente a levante, que faze la bodega, ya veys qu'está hecha fasta las puertas, pero contemos desde el patín, tira hasta llegar a la cocina, 15 canas, y de alto siete, serían veinte y dos, de manera que siete vezes 15 son 105 canas. Esta no terná de gordor quatro palmos de aquí más cuentensele así, que serían una cana dos, que son 210 c.

Yten, la pared del corredor de medio día que no va más de quanto es el patín, que son 10 canas y [h]a de [h]aver sus pilares etc. baxos y altos, mas porque cala baxo a la buelta de la caballeriza cuentensele tanto como a estotra 210 c.

De suerte que suma todo lo que [h]an menester lo de dentro, no contando algunos mijanes que se farán, que aquellos [h]an de ser de raxola, quanto más que esto va contado tan grossamente que [h]ay para [...] mixanes, aunque sea ya olvidado lo de la yglesia, suma todo 1080 c.

Yten, la buelta que fazen aquí, que es redonda, que es más segura y provechosa, cuentan en esta manera quanto tiene de largo y del ancho, si tiene quatro canas danle a la cuenta 6 por amor de la buelta, y cuentan como las canas, que es a medio ducado de oro por cana, que es de dos palmos, con tanto que toma mayor gordor a donde principia la buelta que no arriba, pero yo lo quiero contar a dos porque a[h]y las fazen grassas y firmes por amor de los suelos que fazen encima porque estén firmes, et primo:

La bodega que va de poniente fasta la cocina, terná de largo 15 canas, y de ancho tres, y por el tercio que se le [h]avía de dar, que eran quatro y medio, digamos que sean cinco, que serían 65 canas, y siendo una cana dos son 110 por la buelta de la bodega y otras tantas sobre la bodega que es el primer sostre, son 220 c.

Yten, el corredor, que tiene el mesmo anchario y diez canas de largo, que diez vezes cinco son cinquenta, y al doble son ciento, y esto por lo de la cavalleriza y por lo del corredor, son 200 c.

Yten, al quarto doble de la pared de poniente, ya vedes que no tiene entre las dos paredes sinó veinte y una ana, que serían 7 canas de ancho, y dándole el tercio más son diez canas por el redondo de ancho y de largo, desde la pared de la

bodega fasta la de medio día, que serían a lo más largo 15 canas, que 15 vezes diez son 150, y siendo al doble son 300, y porque allí [h]ay también caballeriza de la entrada fazia medio día, pero cuéntese como la del corredor. Contémosle la mitad desto que no podría ser tanto, que serían 450 450 c.

Yten, la del quarto doble que es la de levante, y corredor y cozina, que no [h]ay bueltas debaxo, digamos que no es tanto como esto, pero démosle quatrocientas y cinquenta canas 450 c.

Ya vedes que las bueltas del dicho castillo sumaría a cantidad de canas, y duplicado las canas, que no farían aquí a causa que a[h]y deven fazer las bueltas más grasas y más firmes que no aquí, porque aquí no dan sino dos palmos de gordor por causa de la flaqueza de las paredes. El leñame para fazer las bueltas la pone el señor de la obra o el maestro. Si el maestro la pone, se la pagan. Suman las dichas canas de las bueltas 1.320 c.

Y ansí, que [h]aviendo de menester de rústico las paredes de la cistella 2640 canas y las paredes de dentro 1080 canas y las bueltas 1320, serían por todas 5.020 c. [sic]

Las quales cinco mill y veynte canas, a la razón como aquí se cuentan de manifiatura y de todos los materiales y gastos es a medio ducado de oro la cana, que son por todas 2510 d.

Yten, por que la cara de las paredes de la sistella son 660 canas, las quales se [h]an de meter de piedra de filo, el coste de la manifiatura de asentallas ya está contado en lo quatro duplicado del gordor. Agora se [h]a de poner lo que las piedras de filo cuestan, y tiniendo cada piedra de filo como dizen tres palmos de anna de largo y uno y medio de ancho, entrarían en cada cana como se cuenta en quadro 18 piedras de filo, que para las dichas 660 canas serían menester poco más o menos doze mill piedras de filo, y aún creo que son menester más, porque de la pared questa fecha de poniente no se cuenta el alambor, que se [h]a de fazer de piedra de filo, pero ya se cuenta lo que cala la pared de medio día fasta el cimientto, y ansí mismo se [h]a de [...] la pared de tremontana y alambor, que no cela sino 6 annas y [h]a de calar doze annas a lo menos y aun más porque'l foso sea gentil, y como digo no se puede dezir bien destas piedras de filo por este respeto, pero yo porré que al menos son menester las dichas 12000 piedras, contando las diez y ocho piedras por cana, y contando cada piedra de filo segund dizen puesta a la obra 18 dineros, sería por las 12.000 piedras 18.000 sueldos, que serían 800 d.

De suerte que así todas las paredes de fuera de la sistella de rústico y las de dentro y las bueltas que se [h]an de fazer, costarían 2510 ducados de oro, y los ochocientos ducados de oro de la piedra de filo; son por todos, 3310 d.

Las ventanas ya entran en este precio, que se cuentan en la piedra de filo, y lo que es hueco se cuenta por lleno. No habría que añadir sinó los torrachones y merletes, que fazen por gentileza, y los pilares del corredor de baxo y de alto y al tejado y la madera de medio sostre arriba, no falta sino aquello y el yesso y portales y así mismo las cubiertas que se fazen del medio sostre arriba, que las pueden fazer tan ricas o pobres como quisieren, y las puertas de ventanas, y escaleras y otras cosas.

Dos altres textos complementaris fan referència a les obres del castell de Bellpuig i separen en apartats diferents les previsions en matèria de pedra i de fusta. En el capítol corresponent a la pedra hom esmenta models italians (de Verona, Ferrara

i Pozzoreale) i catalans (de Barcelona), escollits amb un evident eclecticisme i que demostren el coneixement i la tria de models de Catalunya i del nord i del sud d'Itàlia. El llenguatge traspua el ressò de referents catalans i italians al costat de vocabulari castellà, i el coneixement de materials de construcció de diferents indrets, com les fustes emprades a Itàlia (avet de Calàbria, castanyer, les taules venecianes) i l'obra cuita (els revoltons de Saragossa).

+

La orden que se ha de tener en la casa de Bepuche que llevó Jayme Fernández

Lo que parece que havria menester la casa de Belpuche para acabarse y hazer segund está [...] por el modelo muy especificadamente [...] y primeramente se porná lo de las paredes en la forma siguiente: primeramente para acabarse por la sistella se ha de hacer crecer la pared de poniente seys canas, que teniendo de alto VIII canas serían LXIII canas de Nápoles, y de allí abaxo que se han de hazer pilares y alambor, que tiene XVIII canas de luengo y de alto con el cimientto X canas que serían CLXXX canas de Nápoles, y la pared de levante que se ha de hazer de nuevo tiene XVIII canas de luengo, y habiéndose de hazer al talaluz pilares y después el alambor todo se cuenta por pared, que terná de alto XV canas, esto se cuenta dende la primera hilada del [...] y se pone antes más que menos de manera que quinze vezes XVIII serían CCLXX [...] y la pared de mediodía que tiene XXV canas de luengo con los cantones y XV [...] de alto que serían por todas CCLXXV canas, de suerte que serían por toda la pared de la sistella DCXXXV canas.

Item las paredes de dentro, la que va de poniente a levante, que haze la bodega tiene XXIII canas de luengo y la que va desta [...] con la de mediodía tiene catorze canas y la que haze la sala quadra tiene VI canas y la otra pared que haze el portal otras seys canas y las dos paredes de la bodega vieja que hazen aposento VIII canas que serían por todos LVI canas y teniendo X canas de alto entre CCIV y todo serían DLX canas de suerte que todas las paredes de dentro y de fuera que se han de labrar sumarían MDCV canas y lo que no se pone [...] canas que han de ser de ladrillo.

Para las quales dichas MDCV canas no se pone la piedra de reble que habrán menester porque aquélla los carros que ha de [h]aver en casa lo han de traer y los esclavos [...] sino solamente un maestro que los [...] arincar si lo han menester, ni tampoco se pone la cal, a causa que los [...] de la casa y lo que estaba empezado agora a hazer acaballo y de allí adelante si algo faltare para la obra comprallo y por esto aquí habría que hazer sino solo las [...] de los maestros, que segund dize Maestre Juan Ysalinio que han venido aquí que no se acabará una cana de piedra de manufatura menos de doze sueldos dando a los maestros toda la manobra al pie de la obra como es la calz y arena y todas las otras cosas desta manera que serían por las dichas MCCV canas DC ducados de oro que son DCCXX libras.

Item la piedra de filo que ha menester para acabarse dize Maese Juan que ultra de las que hay faltarán V o VI mil piedras y que costarán de afincar quatro dineros cada una y seys dineros de labor que serían [...] y el traer los carros de la casa los traerán [...] y las otras quatro mil piedras que quedan por laborar costarían otras dozientas libras que serían por todas D libras.

Lo de asentar [...].

Item las ventanas que quedan por hazer y portales no se ponen porque se han de hazer unos chicos y otros grandes [...] pero dize Maese Juan que se hallará quien

haga a un sueldo [?] el palmo de lo liso y quando [...] hazer alguna obra que sea más gentil les dan más por cada palmo y por eso no se pueden poner esto de ventanas y pónese por ello D libras.

Item los corredores que son de baxo VIII pilares [...] con sus arcos de piedra, dize Maese Juan que costarán CC libras.

Item para las bueltas segund dize Maese Juan sepondría CXX libras.

Item para la buelta de la yglesia y todas las otras que han de ser de rajola que dize Maese Juan que serán menester LXXX millares de rajola, que costará cada millar a dos reales que son CLX libras y dos mill sueldos [?] que cuestan cada mijera [...] puesto al pie de la obra que valdrían CL libras y de la manifiatura al maestro CXX libras es por todo CCCCL libras.

Item todos los sostres de arriba el más alto del tejado y el primer sostre del corredor de baxo han de ser de revoltones de Çaragoça que dize Maese Juan que entre el maestro que elaborará la biga costará III sueldos y III con su bocell a cada parte y tres migeras de gix para el revoltón que puesto al pie de la obra valdrá quatro sueldos y XXVIII dineros por manifiatura que viene VIII sueldos cada revoltón y porque sean bien juntos entre los de abaxo y los de arriba entran trecientos revoltones que a ocho sueldos cada uno montan CXX libras.

Item debaxo de la cubierta del corredor de mediodía ha de ser aquello como la camareta de arriba de cayrones de levante que podrá esto costar [...] entre puertas y todo en el otro corredor no ha de menester nada porque no ha dexado ningún aposento porque ha de ser para pasadizo [...]

[...]

Esto es lo que pareze que podría costar la casa de Belpuche excepto el traer de la piedra de filo y de la piedra de reble [...]

No quedaría por hazer sino el sostre principal porque aún no está determinado qué cubiertas han de ser [...] y los de los aposentos de levante hazellos de traspón y que miren que sean fuertes y gentiles y hazellos colorados como sabe Maese Juan y acá hemos platicado él y yo.

El patín ha de ser de canto de rajola y los frisos de piedra como la plaza de Verona y el suelo del patín de dentro ha de ser de gentil trampón y sobre donde se sientan los pilares ha de ser una piedra gentil y que sea dos dedos más alta que el patín a causa que si lloviere no entre el agua dentro en los portales y que sean [...] y muy gentil.

Las crestas de arriba de los tejados han de ser verdes como la Lonja de Barcelona, y las chimeneas como las lleva Maese Juan debuxadas que son como las de Ferrara que a mi parecer son las más gentiles que pueden ser.

Dize Maese Juan que los corredores, tanto los de abaxo como los de arriba, que han de ser los pilares redondos y la basa de la manera que está aquí y el capitel como los que él ha visto en Pozo Real y las bueltas de los arcos de piedra lissa y las basas y lo otro ha de ser de piedra rústica que costará todo [...]

+

La madera que es menester para el castillo de Belpug

Primo, para'l tejado principal porque ha de ser cubierto de reboltones de Çaragoça y que los tirantes sean fuertes para los mesmos revoltones y el aposento de la señora Vireyna es de X alnas se [h]an de poner C trentenes de los quales ha de

menester LXX y para'l corredor que tiene nueve alnas son menester XXX, que son por todos cien trentenes.

Item, para la cubierta de Levante que tiene paret y media han de ser ventiquatrenes, que son menester LXXX y para las que hay de la quadra a la otra que es al doble como aquella ·L., pára'l corredor de la parte de la scallera, que es más strecha XX, que son por todos cent y sesenta ventiquatrenes.

Para las tisoras son menester ochenta quarentenes y entiéndase que debaxo d'estas ha de venir quarentan, y encara que sta contado por que ha de venir tirante, se ponen más veinte que serán cento.

Para las traveseras que van de tisora a tisora las quales [h]an de tener la teulada son menester cen ventiquatrenes para las latas de la tablada L trentenes.

Item, para la cubierta principal que es la segunda que ha de ser toda cubierta de fusta, son menester para'l aposento de la señora Virreyna XXX trentenes, y para la cama de paramento después de la quadra y otra cámara XXX trentenes y para'l corredor de la parte de mediodía otros XXX trentenes.

Item, para la terçera cubierta del corredor de mediodía peor que han de ser revoltones de Çaragoça son menester XXX trentenes, y así mismo al corredor de Levante otros XXX trentenes.

Item para'l otro que sta sobre'l patio se [h]an de poner ventiquatrenes, y son meneseter para'l corredor de sobre la scalera XXV ventiquatrenes, y para'l quarto doble de Levante LXX.

Item, de tablas son menester cen dozenas.

Item son menester XXVIII millares de tejas.

Quarentenes C.

De suerte que según parece son menester para la casa de Belpuch quarentenes ciento, que podían valer a Balaguer⁸ a XX sueldos, que son C libras.

Trentenes CCC.

Item trezientos trentenes, valdran a X sueldos que son CL libras.

Veyntiquatrena CCCLV.

Item treziento y cinquenta y cinco ventiquatrenas, valdrán a siete sueldos, son CXXXVIII libras V sueldos.

Item cen dozenas de tablas a doze sueldos la dozena son LX libras.

Item, ventiquatro millares de tejas a XXXV sueldos el millar, valen con las jaras [...] verdes y otras gentilezas C libras.

DLVIII libras V sueldos

Item, para puertas y ventanas no se pone aquí cosa ninguna porque de madera vieja de la casa se [h]arán.

Joan Ainaud de Lasarte

Membre de l'Institut d'Estudis Catalans

⁸ Balaguer, port fluvial sobre el riu Segre, havia de ser també el mercat de la fusta que baixava en rais des dels boscos del Pirineu.

RESUMEN

Este artículo reproduce cinco textos -dos en catalán y tres en castellano- redactados por los intendentes o administradores de los señores de Bellpuig d'Urgell, y conservados en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona. El primero, escrito por Antoni Vall, se refiere a la construcción del convento de Sant Bartomeu de Bellpuig y demuestra una preocupación notable por la relación del monumento con su entorno paisajístico, a través de una sensibilidad de carácter humanístico. Otro memorial del mismo autor se refiere a la belleza y variedad de las viñas y árboles frutales de Linyola. El texto *Memorial de la manera que se lavora en Nápoles* es muy importante para comprender la forma de calcular el coste de las obras en Nápoles. Se redactó porque el señor de Bellpuig consideraba que el coste de las obras de Bellpuig era excesivo y deseaba compararlo con los costes de las obras de Nápoles. Otros dos textos complementarios hacen referencia a las obras del castillo de Bellpuig, separando en apartados diversos la adquisición de piedra y de madera. En el capítulo dedicado a la piedra se mencionan modelos italianos y catalanes, escogidos con un evidente eclecticismo, pero que demuestran el conocimiento y la opción por modelos de Catalunya, así como del norte y sur de Italia. El lenguaje manifiesta el eco de referentes catalanes e italianos, junto a un vocabulario castellano, así como el conocimiento de materiales de construcción de diversos lugares.

ABSTRACT

The article reproduces five texts (two in Catalan and three in Castilian) written by servants or administrators of the Lords of Bellpuig d'Urgell, which are kept at the Library of Catalonia in Barcelona. The first, written by Antoni Vall, deals with the construction of the convent of Sant Bartomeu de Bellpuig, and shows a marked concern for the monument in relation to the surrounding countryside, with humanistic sensitivity. Another text by the same author refers to the beauty and variety of the vineyards and fruit trees in Linyola. The text *Memorial de la manera que se lavora en Nápoles* is indispensable to our understanding of the way in which the costs of the works at Naples are calculated. It was drawn up because the Lord of Bellpuig found the costs of the works at Bellpuig to be excessive, and he wanted to compare these with the costs at Naples. Two other complementary texts refer to works at the Castle of Bellpuig, and separate the plans for wood and stone under different headings. In the chapter corresponding to stone, both Italian and Catalan models are mentioned, chosen with a clear eclecticism, which shows knowledge and choice of models from Catalonia and the north and south of Italy. The language is full of Catalan and Italian references beside the Castilian vocabulary and also shows some knowledge of the construction materials used in different parts.